

Département d'histoire
Le directeur.

Montréal, le 22 juin 1970.

Madame Ilona Polanyi,
386, West Point Crescent,
Pickering,
Ontario.

Madame Polanyi,

J'ai été très heureux de recevoir votre lettre du 6 mai et d'apprendre que vous étiez de retour au Canada. Je me réjouis de penser que peut-être nous allons prochainement nous rencontrer.

Quant au projet de traduire en français la grande oeuvre de Karl Polanyi, The Great Transformation, permettez-moi de vous dire que je n'ai jamais abandonné l'idée de le poursuivre. Ce serait pour moi un honneur de le faire en même temps qu'un témoignage de très haute considération pour l'estime que votre mari avait manifestée envers moi. J'ai déjà entrepris, depuis la réception de votre lettre, les démarches préliminaires pour une publication conjointe à Montréal et à Paris. Je n'écarte pas l'hypothèse d'une publication à Paris. J'ai des relations qui me permettraient certaines ouvertures chez Flammarion et chez Armand Colin. Je passerai quelques jours à Paris au début du mois d'août; peut-être aurons-nous eu l'occasion d'établir entre nous des termes plus précis qui me permettraient d'entreprendre à Paris des démarches concrètes.

Sans vouloir vous paraître prétentieux, puis-je me permettre de vous dire que j'aimerais beaucoup écrire moi-même une introduction à cette traduction. Je ressens encore bien vivement cette si grande sympathie que Karl Polanyi avait manifestée envers moi et qui avait marqué, alors que j'étais encore jeune professeur, un jalon important dans ma vie intellectuelle. Vous le constaterez à cette lettre, depuis la dernière fois que nous nous sommes vus, j'ai changé d'université et j'assume dans cette nouvelle Université du Québec la responsabilité de directeur du département d'histoire.

Je réitère mon souhait de vous rencontrer très prochainement.

Agréez, je vous prie, cher madame Polanyi, l'expression de mon respect et de ma considération distinguée.

Alfred Dubuc

Alfred Dubuc.

AD/rcp



éditions universitaires

115 rue du cherche-midi / paris 6 / litté 54-47

Paris, le 21 Janvier 1972

Monsieur POLANYI
UNIVERSITY OF WASHINGTON Press
Seattle WA 98105
U.S.A.

Cher Monsieur,

Dans le cadre de notre production d'ouvrages universitaires, nous étudions la possibilité de publier un ouvrage collectif intitulé

Dans ce contexte, nous souhaiterions pouvoir traduire environ 22 pages de l'ouvrage de DAHOMEY AND THE SLAVE TRADE p. 173 à 194 (Seattle and London 1966) publié par vos soins.

Nous aimerions savoir si cette traduction est possible (avec les mentions usuelles de copyrights) et dans quelles conditions financières (droit forfaitaire pour édition à faible tirage, payable à l'envoi d'un exemplaire justificatif).

L'ouvrage programmé en 1972 sera publié au format 16 x 23,5 centimètres, sous couverture papier, dans notre collection "Encyclopédie Universitaire", et probablement tiré à 2000 exemplaires.

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer, Cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

ÉDITIONS UNIVERSITAIRES
Société Anonyme au Capital de 864.000 f
S.S. 115, rue du Cherche-Midi, PARIS-6^e
R. P. Seine 115 010 5422
directeur littéraire.

EDITIONS UNIVERSITAIRES

Société Anonyme au Capital de 600.000 F

55, 115, rue du Cherche-Midi, PARIS-6^e

R. C. Seine 54 B 5461 - 540-54 47

Ethnologie et sociologie; Ethnologie et psychologie

This book of Readings, in two volumes, is mainly intended for French University students in anthropology, sociology and social psychology. It is to be published in 1972, in a paper cover (size 16 x 23,5 cm), in our series "Encyclopédie Universitaire"; the first edition will probably be printed in 2000 copies.

It will cover British and American works, with references to texts by French authors or texts which have already been translated into this language. It will also contain some passages by French authors.

The first volume, on political and social organisation, will contain texts on : castes, clanship, authority in traditional society, lineage organisation, "primitive" economy. The authors whose texts we hope to reproduce on these different subjects are : J.H. Hutton, M.N. Srinivas, Kathleen Gough; Louis Dumont, E.E. Evans-Pritchard, Myer Fortes, Raymond Firth, Audrey Richards, Marshall Sahlins, John Beattie; A.R. Radcliffe-Brown, Claude Lévi-Strauss, Edmund Leach; B. Malinowski, Marcel Mauss, K. Polanyi, R.H. Loewie, A. Dewey, M. Banton, D.F. Pocock.

The second volume, on language, beliefs and rituals, will contain texts on : language, symbols, rituals and religious practice, art, magic and sorcery, totemism and taboo. The authors whose texts are likely to appear in this volume are : Franz Boas, Edward Sapir, Ferdinand de Saussure, Bertrand Russell; Jacques Lacan; Jean Piaget; Sir James Frazer; A.L. Elkin; Paul Radin; Maurice Leenhardt; Mary Douglas; S.F. Nadel, Franz Steiner; Victor Turner, Maurice Bloch, as well as authors already mentioned in the first volume.



HOLT, RINEHART AND WINSTON, INC.

Dictated: March 2, 1972
Transcribed: March 10, 1972

Mrs. Karl Polanyi
386 West Point Crescent
Pickering, Ontario
Canada

Dear Mrs. Polanyi:

I'm so sorry that it has taken me so long to send information to you about Einaudi's plan for publication of their edition of **THE GREAT TRANSFORMATION**.

It was necessary for me to write to London and our representative there inquired directly of the Italian publishing firm and I have at last had the following word from our agent who writes "News on the Italian edition of Polanyi's **THE GREAT TRANSFORMATION**. Apparently Einaudi have received 150 pages of the translation by Roberto Vigevani and our agents say that Einaudi seem to dote on him, so it looks as if things are moving and that it will be a good translation."

We will keep in touch with Einaudi relative to their progress and as soon as we are advised that publication has taken place we will let you know. We will, of course, receive copies of the Italian edition and when we have them we will forward them to you.

With good wishes,

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Marguerite J. Reese". The signature is written in dark ink and is positioned above the typed name.

Marguerite J. Reese
Director
Subsidiary Rights Department

MJR:ml

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

BERKELEY • DAVIS • IRVINE • LOS ANGELES • RIVERSIDE • SAN DIEGO • SAN FRANCISCO



SANTA BARBARA • SANTA CRUZ

DEPARTMENT OF CLASSICS
SATHER PROFESSOR OF CLASSICAL LITERATURE

BERKELEY, CALIFORNIA

14.iii.72

Dear Ilona,

The P.O., in its new manifestation, has taken to forwarding air letters by surface mail, so that your letter of 12th Jan has just reached me. (Good excuse for a letter to the Times when I return.)

We leave here on Monday for a very hectic three-week swing before embarking on the S.S. France and returning to Cambridge on 16 April. This has proved a much more interesting and even exciting stay than we had anticipated. The six public lectures on The Ancient Economy attracted a very diverse audience, and one of the things I learned in consequence is that there is a reaction among economics students (though I do not know how widespread) against the mathematical economists, with a demand for a return to economic history and close study of the history of economic thought. That Karl's work has had its influence was made explicit to me by one of the very bright ones, a senior, who came to the lectures and then repeatedly to my office hours, and who said frankly that he had never heard of me before, but had been reading Karl and saw the posters announcing my lecture subject.

As for my friend Yvon Garlan, he is absolutely committed to going ahead with a French translation of the essays. However, he will not be able to get a publisher until the Montreal situation is legally clear. He is in touch with George Dalton, and between them they should be able to sort matters out satisfactorily.

I shall have so much work on my plate when we return, that we propose to sit in Cambridge for a long stretch. Our best chance for a meeting is therefore in Cambridge when you head west again from Vienna. Please keep us posted on your movements.

With warm greetings from both of us,

Yours ever,

Wm. Inge

La Maison Réédition-Québec Inc.

3611, rue Saint-Denis
Montréal 130, Québec
Téléphone : 849-3042

23 March, 1972.

Dear Ilona,

First things first. The enclosed copies of La Capitulation tranquille are to replace the copies you gave to your friends in Hungary. If you need more, shout. I am most interested in the Lukacs selection, and there is a strong possibility of doing a co-edition with someone in France. Length should be around 150-200 pages maximum, striving to keep the book to 160 pages. I like your idea of having a judicious minimum of heavy material and a lot of solid politically cutting stuff. Please let me see the selection as soon as its "born".

Second: La grande transformation. I discussed the matter with Kari, and within the next two weeks I'll type up a contract, have Kari sign it and airmail it off to you. Then, or rather at the same time, I will get in touch with Dalton, send him a photocopy of the contract signed by Kari & me, and give him André d'Allemagne's name and a copy or two of Capitulation tranquille. I think that \$4,000 would be an appropriate fee and will so inform Dalton. D'Allemagne is busy until summer working on a book of the history of Québec 1960-72, but could begin after that, so that spring '73 or autumn '73 could see the book in print.

Mishu Alexa and Bob have been very busy. So many of our friends have been over that it has begun to really exhaust us and put us terribly behind in other parts of our lives, to the point that we have begun a telephone strike. No answering phones, and few doorbells, until we catch up. Des décisions draconiennes, but sometimes that is the only way to do anything. At any rate, before our retreat into a hermetical existence, we had Kari & Tom over for dinner, the day that they moved upstairs. They are now safely (if somewhat chaotically) installed in their new quarters. Kari is finishing off her work in Ottawa and looking forward with a vengeance to heading south to Trinidad. Gluade Lemelin still hasn't written a review of the book, although by now almost everyone else has. It's more than embarrassing, and he will no doubt finally follow our advice and give the review to someone else to do. He could do a nice, straightforward review, except that he wants to solve all of the world's ills with his sweeping review, but doesn't realise that he can't do it, and that what's really holding him back is the inability of resolving a number of profound contradictions on both political and personal levels, within himself. At any rate, that's my opinion, and, I think, Kari's.

I am glad that your urban guerrillas have gone to press. Can you tell me when the first episodes of guerrilla warfare occurred in modern history? Was it the attacks of the Spanish on Napoleon on the first years of the 19th century?

All of us send our love.



Rodlergasse 25/20, 1190-Wien, Autriche

le 11 mai 1972

Francois Maspero Editeur
1 Place Paul-Painlevé
Paris 5^e

Cher M. Maspero,

J'ai reçu votre lettre du 28 avril, aussi qu'une copie de celle du professeur George Dalton, adressée a vous, du 4 mai.

Je serais enchantée de voir PRIMITIVE, ARCHAIC AND MODERN ECONOMIES: Essays of Karl Polanyi publié en France par vous. Les droits sont a Doubleday's, New York; je crois que les conditions seront raisonnables.

Copie de ma lettre au professeur Alfred Dubuc est attachée; aussi un separatum de l'un des essais que Dalton a suggérés d'inclure au volume. L'autre, "Primitive feudalism and feudalism of decay" n'est pas chez moi. Oui, c'est une tres bonne idée de les inclure. Naturellement, vous avez mon agrément.

Avec mes sentiments les meilleurs,

Ilona Polanyi

c.c.: George Dalton
Alfred Dubuc

CBS EDUCATION INTERNATIONAL

A Division of Columbia Broadcasting System, Inc.
383 Madison Avenue
New York, New York 10017
(212) 688-9100
Cable CEDUCATE
Telex 62387

September 5, 1973

Ms. Marie Helen Polanyi
386 Woodgrange Avenue
Pickering
Ontario, Canada

Dear Ms. Polanyi,

We have recently received a request from a German publisher for an option on the German translation rights to Karl Polanyi: THE GREAT TRANSFORMATION. As you may know, this book has been out of print for sometime, and we would be most pleased if a new edition were to be published.

However, in order to proceed with negotiations for this translation we need one, or preferably two, copies of this book. These are needed by the German publisher for study and translation purposes, and by us for reference as negotiations continue.

As it is such an old work, there are no books available in our warehouses. Therefore, we would be most grateful if you would be able to send us these copies. If you cannot, perhaps you can give us the name of someone whom I can contact about these books.

Thank you very much for your assistance in this matter. I look forward to hearing from you.

Sincerely yours,



Rose Mary Koufopoulos
International Rights

as from: 386, Woodgrange Avenue
Pickering, Ontario, Canada

Vienna, 16th October, 1973

Miss Rose Mary Koufopoulos
International Rights
CBS Educational International
383 Madison Avenue
New York, New York 10017
U.S.A.

Dear Miss Koufopoulos,

I am very sorry for being so late in answering your letter of 5th September. I have been travelling in Europe and my mail, forwarded in one big batch from Canada, caught up with me a few days ago here in Vienna, Austria. I shall be back in Pickering by the end of this month.

I shall be most grateful to you for kindly letting me know which German publisher has been asking for an option on the German translation rights to THE GREAT TRANSFORMATION by Karl Polanyi.

The original edition of the book may indeed be out of print. It was followed by a student edition, hard cover. In 1957 Beacon Press published a paperback edition of which I have recently seen the tenth printing. An entirely new edition in hard cover has been announced for 1973. Of translations a Spanish edition was published soon after the book appeared. French and Italian translations are to be published very shortly. A Japanese translation is on the way.

Hoping to hear from you in Canada,

Yours sincerely,

Marie Helen Polanyi

OSTERR. PTV TE

OSTERR. PTV TELEGRAMM

PTV TELEGRAMM

01213 1020/wn

01171 tzst wien

montreal que 7620 31 26 2146

27. Sept. 1973 *FKW*

lt

ilona polanyi c/ o dr hugo ebner leopold sgasse 51

1020 vienne2austricne

translation ready december already submitted sevil stop in paris
next week alraedy spoke to haupt everything under contexxxxx
control

bob

col lt 51 1020

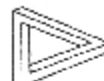
01213 1020/wn

01171 tzst wien

OSTERR. PTV TELEGRAMM

OSTERR. PTV TELEGRAMM

OSTERR



LETTER OF AGREEMENT

Agreement made this 12th day of March, 1973, between Warner Modular Publications, Inc. and Commentary concerning the reprint of articles from Commentary by Warner.

1. For each article it wishes to reprint, whether as a separate or as a part of a book, Warner will write to Commentary asking for permission. With this letter, Warner will include three copies of its standard contract for reprinting to be forwarded to the author of the article.
2. Commentary will then send all information to the author for his decision. If the author wishes to sign the agreement, all royalties will be due him once a year, with no payment due Commentary, and the author will return the signed agreement to Warner.
3. Upon publication, Warner will forward one copy of the reprint or book to Commentary.
4. On April 1 of each year, Warner will send royalty checks directly to the authors, and no payments to authors will be made through Commentary.
5. On April 1 of each year, Warner will send to Commentary a list of all articles reprinted from Commentary.
6. It is understood that Warner will not attempt to publish any article from Commentary without the author's written permission.

Charles B. McCall

President
Warner Modular Publications, Inc.

Connie Young

Commentary

15-49, Sennan-cho, Hanazono
Ukyo-ku, Kyoto-shi
Japan
Aug. 30 '73

Mrs. Karl Polanyi,
386 Woodgrange Ave.
Westhill, Ontario
Canada.

My Dear Madam,

I take the liberty of writing to you suddenly. I am a lecturer on economic history at Tenri University in Nara, which was the capital of Japan more than one thousand years ago. Your Prof. Polanyi shocked us in all points by his books in these two three years. Prof. Polanyi's profound theory, even now very difficult to us, is now introducing to Japan by our small group. Some of them, who are of course my intimate friends, are translating 'The Great Transformation' I and my colleague, Mr. Hata, both aged 31, are translating 'Dahomey and the Slave Trade' with aid of The Simal Press Inc., which is very good publisher in Tokyo.

I took a chance to travel in the U.S. in this summer and visited Evanston to see Prof. Dalton because I have been especially interested in economic anthropology. He was a great, stern and generous man. Your address was taught by him.

From now on, please keep in your mind there are several young scholars studying Prof. Polanyi in Japan.

With regard to our publication of the version, our publisher asked me to acquire a Prof. Polanyi's photo. I am afraid that this will entail a good deal of trouble, but will you please lend it to our 'Dahomey' for one or two months. I should be very much pleased indeed if you would be kind enough to favor me with your answer. Let us wish your health and wonderful completion of your work.

Yours very sincerely,

Shinichiro Kurimoto
栗本 慎一郎
Shinichiro Kurimoto

P.S. I am sorry to have no relevant envelope.

KONAN UNIVERSITY
MOTOYAMA, KOBE.
JAPAN.

Dear Mrs. Ilona Duczynska Polanyi

I am so glad to write to you. I must, firstly, introduce myself. I am an associate professor of Eco. Dept. of Konan University. I am engaged in theorizing commercial history which originated from very ancient time and has spread almost all the surface of the earth and almost all sides of our life. About three years ago, Dr. Kumon, who is an associate professor of Tokyo Univ. and was visiting professor of Carleton Univ. three years ago, told me that there was a very exciting book about your concern which had almost never been read in Japan: Karl Polanyi's "The Great Transformation". When Dr. Medow came to Tokyo two ^{year} and a half ago, I met him and was instructed about Karl Polanyi from him. So, Mr. ^{Y.} Noguchi, a research associate of Japan Univ. (Nihon Univ.), Mr. S. Nagao, a graduate student of Hitotsubashi Univ., Mr. Y. Sugimura, a graduate student of Tokyo Univ. and I had a reading society of K. Polanyi's ~~the~~ works once two weeks. After having this ~~may~~ many time, we concluded that we had to translate "The Great Transformation" into Japanese. Now, we are preparing this Japanese edition from Toyo-Keizai-Shimpo Publishing Co. It is a mystery that we, Japanese, have never ^{any} Japanese edition of K. Polanyi's works, but it is more wonderful that we shall have three editions of his works in next year. So far as I know, "The Great Transformation", "Dahomey and Slave Trade" and K. Polanyi's anthology edited ~~to~~ by Y. Tamanoi, a professor of Tokyo Univ. will be published as Japanese edition. Henceforth, we

KONAN UNIVERSITY
MOTOYAMA, KOBE,
JAPAN.

can ^{truly} expect that Karl Polanyi and his theory will be introduced ~~in Japan~~ as a marvelous thinker and a great historian, and that his works will have a very powerful influence on our Japanese academic circle. I hope that you will have, in your hand, the Japanese edition as fast as possible. ^{be happy to} We will try to accomplish this, that is worthy doing, as fast as we can.

Respectfully yours,

Hidenari Yoshizawa

Dept. of Econ.

KONAN UNIVERSITY,

MOTOYAMA, KOBE,
JAPAN.

Hidenari Yoshizawa

*C.D. Hammar
1387 Avenue Rd.
Toronto Ont. 3*

VIA AIR MAIL

Mrs. Ilona Polanyi
386 Woodgrange Ave.
West-hill, Ontario
CANADA



Woodgrange

Rising

*March number
in woods row E
608 W H*

G. DALTON
CLARE HALL
HERSCHEL ROAD
CAMBRIDGE CB3 9AL
ENGLAND

S. KURIMOTO

15-49 Sennan-cho, Hanazono,
Ukyo-ku, Kyoto-shi,
Japan
October 11 '73

Prof. Dr. George Dalton,
Clare Hall, Herschel Road,
Cambridge CB3 9AL,
England

Dear Sir:

Excuse me for not having sent your photographs sooner. I can send these at last, two of which are unfortunately your back's at the Great Expectation and at the nice Northwestern professor's house. It is regretful I could not have the honour of taking my photograph standing beside you. But if it had had realized, the very unbalance would have happened.

I believe you are satisfied with the autumn in England, but this October is the terrible month for me in finishing the translation. (At the last stage, many small but undisregardable problems in Japanese sentences have taken place)

I have read your Economic Systems and Society in a lighthearted hurry, making the plan of introducing it into Japan with proper appreciation. It was very wonderful as I have imagined. The translation plan shall be consulted with you after another careful reading. I continue to hope I have the honour of translating.

Several statements about Japanese economic history in your book, particularly the one at the page of 218, pleased me. A weekly magazine for economists ordered me to write a book review of A. Lindbeck's The Political Economy of the New Left on the occasion of Japanese publishing. Your book must help me.

I must win over these pressing tasks in order to make times for the doctor thesis and the practice of English conversation. The general lack in ability is getting in the way of studying.

By our publisher's order, I wrote to Ilona Polanyi asking the photograph of Prof. Polanyi to lend us for the inside of a cover of Dahomey in Japan. But there is no reply. I am afraid if I have made her angry with my impolite sudden letter. On the top of it, several my friends, who are also in the work of translating The Great Transformation, have probably written to her. If you have anything to advise us, please instruct me frankly.

Our publisher has not tell us their behavior on your introduction for Dahomey. I have no excuse for it.

Let me wish your health and success in England.

Yours very sincerely,

Shinichiro Kurimoto

ILONA:
If you have a photograph of Karl,
do send it to S. Kurimoto.
I wrote to him giving him your
address in VIENNA.

It is excellent news that The Great Transformation
is also being translated into Japanese.

Love - George

as from: 386, Woodgrange Avenue
PICKERING, Ontario
Canada

16th Oct. 1973

Mr. Shinichiro Kurimato
15-49, Sennan-cho, Hananzone
Ukyo-ku, Kyoto-shi
Japan

Dear Mr. Shinichiro Kurimato,

Unfortunately, your kind letter of 30th August reached me with very great delay, as I was travelling in Europe and my mail from Canada, all in one batch, caught up with me only a few days ago here in Vienna. I hasten to answer, before returning to Canada in a few days' time.

I need not say, that I am delighted at the intense interest with which you and your friends turn to the writings of Karl Polanyi and even more so with the fact that you and your friends are working on translations of "The Great Transformation" and of "Dahomey and the Slave Trade." In these last fifteen years I have done translating work myself and know so well what a grinding and soul-searching affair it is. It is a great joy to me that after Spanish, French, Italian and Hungarian editions now my husband's works shall come out also in Japan.

I am happy to learn that you have visited Dalton, who is very helpful in all matters. Perhaps we may even turn to him and ask, whether he might have among his students or friends somebody American-Japanese, who might provide a final check on the Japanese text, comparing it with the original. (I did that kind of service for the Hungarian version of "Dahomey", Hungarian being my native tongue).

Most certainly I shall send you several photos of my husband to choose from, as soon as I am back in Canada, in about 10 days.

With kind regards, Yours sincerely,

Ilse Polanyi

386, Woodgrange Avenue
Pickering Ontario Canada

November 11, 1973

Dear Mr. Hidenari Yoshizawa,

On my return to Canada a few days ago I was delighted to find your letter, mailed on October 6. I am sorry for this long delay in answering it, but my mail was not forwarded to Europe.

Let me say, with how much joy I learned about your and your friends' reading society of Karl Polanyi's works and your subsequent labours in translating "The Great Transformation". Polanyi was in his thinking ahead of his time, and it is now that his works are coming into their own, pointing to the present even more than to the past.

I shall be most happy if you keep me informed about the progress of Polanyi's ideas in Japan, about your and your friends' participation in it. Please feel free to turn to me if you come up against any problems, like clarification of meaning in the texts, if needed.

I am also in correspondence with Mr. Shinichiro Kurimoto, who is translating "Dahomey and the Slave Trade".

With many kind regards to yourself and your friends, and
the very best wishes,

Yours sincerely,

Ilona Duczynska Polanyi

386, Woodgrange Avenue,
Pickering, Ontario, Canada

11th Nov. 1973

Mr. Shinichiro Kurimato
15-49 Sennan-cho, Hamanzono
Ukyo-ku, Kyoto-shi,
Japan

Dear Mr. Kurimato,

On my way back to Canada I stayed in London for a few days and talked to Dalton on the 'phone. He sent on to me your letter to him, dated 11th Oct. 73. I see that you are far advanced in the translation of "Dahomey" and I admire the spirit in which you went at it. I also understand from the letter, that you have come up against many small but undisregardable problems in Japanese sentences. This is only too understandable. The "Dahomey" text is not an easy one to translate into any language. As I wrote to you in my previous letter of 16th October, I would be personally very happy, and I am sure, so would you, if some scholar who is thoroughly bilingual Japanese-English could be found to provide an independent check on the translation, comparing the Japanese text with the original. Dalton knows no-one he could suggest, but I remembered a young Japanese colleague of mine, an historian, whom I have met several times at the International Conference of Historians of the Labour Movement in Linz, Austria. I shall write to him and ask him to get in touch with you directly.

I think the photograph which appeared with the Obituary in the American Anthropologist will be suitable. You need not return it.

On my return to Canada a few days ago I also found a letter from Mr. Hidenari Yoshizawa, who is translating "The Great Transformation." I am writing to him with the same mail.

*Write saying kind regards and good wishes from ourselves
Teresa Macgovern - Stearns*

28. November 1973

Liebe Genossin Ilona,

entschuldige bitte die verspätete Antwort auf Deinen Brief vom 11. November. Ich habe die Angelegenheit vor einer Woche etwa erledigt, und zwar sendte ich Deinen Brief an

Professor Hiroshi Mizuta
Faculty of Economics
Nagoya University
Chikusa, Nagoya
Japan.

Ich kann nur annehmen, daß er es ist, mit dem Du in Linz sprachst und ich glaube auf jeden Fall, daß er die Sache irgendwie erledigen, wenn nicht selbst, so dem Zuständigen übergeben wird.

Meine Privatadresse ist:
19. Nußdorferplatz 1/3/14
~~xxxxxxx~~ A 1190 Wien

Durch das Archiv erreicht mich alles verspätet. Herbert gehts anscheinend ganz gut, und er wird seinem Drang kaum Zurückhaltung auferlegen.

Recht schöne Grüße

Olith Klein

FLUGPOST
AIR MAIL
PAR AVION



*in
letter
to*
C.D. Smith

1373 Lajócska

Absender - Expéditeur:
Edith Stein

19. Nußdorferplatz
1-2/3/14

A. 1190 Wien

Postleitzahl
Code postal

Montreal 154

Mrs. Ilona Polanyi *Ludla*

386, Woodgrange Avenue *Byline*

Pickering Ontario

(Bestimmungsort - Lieu de destination)

CANADA

(Bestimmungsland - Pays de destination)

AERGRAMME

NICHTS EINSCHUESSEN, SONST KEINE BEHANDLUNG ALS AERGRAMM

26.12.73.

Dear Madam,

Apologies for having not written earlier in reply to your letter of 11th ult. The end of year in Japan is much busier than it is in the west. Although I don't like this custom I cannot escape it completely.

I found Mr. Kurimoto translating one of the works of your husband. He wrote that he would be coming to see me before long. I understand how you feel about his ability as a translator, as (I picked up many mistranslations and sometimes even a sort of falsification in the works of young Japanese translators fresh from their post-graduate courses.) Our geographical and cultural isolation may be an excuse.

I shall do my best to help him in his translation. But unfortunately he has sent his draft to the press and I can examine it in page proof. In case I find some fatal mistake and if it is impossible to correct it (by some technical reason), would you dare to cancel the permission for translation?

Yours sincerely,

H. Mizuta

PAR AVION

航空郵便



AEROGRAMME

Mrs. Iwano Dzyunaka Holnydi,
346, Woodgrange Avenue,
Pickering, Ontario, Canada.

A74

はじめに ここき おる

Second fold here

つぎに ここき おる

First fold here

送出人郵便番号住所氏名
Sender's name, address and postal code

Prof. Hiroshi Mizuta, Hiroshi Mizuta,
Faculty of Economics, Faculty of Economics,
Nagoya University, Nagoya University,
Chikusa, Nagoya, Japan, Chikusa, Nagoya, JAPAN.

この郵便物には 女にも入れたりはりつけたりすることができません
Nothing may be contained in or attached to this letter.

— here no need to

15-49 Sennancho, Hanazono
Ukyo-ku, Kyoto-shi
Japan
November 29 '73

Madam Ilona Polanyi
386 Woodgrange Avenue
Pickering, Ontario
Canada

My dear Mrs. Polanyi,

I have received your kind letter and nice photograph. As you pointed out the translation of your husband's text is very difficult. We will, of course, pleasantly accept your Japanese friend's check. If you tell me his address, I shall directly contact with him.

[Our publisher, Simal Press Inc., is a top class translation publisher which has many bilingual staffs.] It is the affiliate of the Simal International Society which makes an exclusive dispatch of professional interpretator to the governmental international convention by request from U.S. embassy and Japanese government. The Simal staffs' check, therefore, will prevent mistranslations except on the Polanyi's difficult conception.

Prof. Polanyi's work should accept the equal reputation at least to Marx. Marx's DAS KAPITAL has more than ten different translations in my country. Inferior translators have been sharply condemned. As we know such conditions, we are paying a great deal attention to our Japanese text. On the technical terms about West Africa, Mr. Hata is a one of the experts who made many field works.

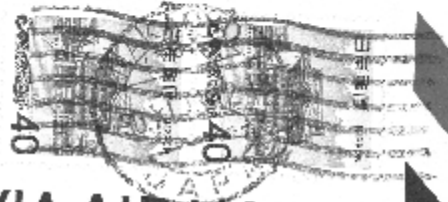
Please make your mind quite easy except the expressions of original conceptions. But I can understand the ground of your anxiety. Prof. Polanyi's difficult ideas are too profound to comprehend in short years. I must consult with Prof. Dalton over an undesirable case of someone's translation plan of ESSAYS OF KARL POLANYI (DALTON ed.). Please keep to take care of the Japanese conditions on your husband's works and give me your advice.

A long way off.

Yours very sincerely

Shinichiro Kurimoto
栗本 慎一郎
Shinichiro Kurimoto

Shinichiro Kurimoto
15-49 Sennan-cho, Hanazono
Ukyo-ku, Kyoto-shi
Japan



(Mrs.) ~~Wlona~~ Duczynska-Polanyi
386 Woodgrange Avenue
Pickering, Ontario
Canada

VIA AIR MAIL

P. J. Lewitt
1373 Lapie Ave
Canada Montreal 154
Quebec

Maka-cho 3-3-8
Apt. 506
Musashino-shi
Tokyo, Japan
December 28, 1973

Mrs. Ilona Duczynska Polanyi
386, Woodgrange Avenue
Pickering, Ontario
Canada

Dear Mrs. Polanyi:

Thank you very much for your letter of November 23rd with a copy of that of November 11th (the original has not yet been forwarded to me).

Frankly you have posed to me a difficult problem. I do not think Mr. Shinichiro Kurimoto is a historian, because I had never heard of him. If he is in a different field, rather young, and belongs, as I believe, to the Kyoto circle, it is no wonder that his name is not known to me. Anyway I have not the slightest idea as to him. yes.

In such a case it is almost impossible to say something about what somebody else is doing without offense. I would dare intervene in your favor, if I myself were an expert in what Prof. Karl Polanyi has written on. Rather, even if Mr. Kurimoto asks me to supervise his translation, I am not in the position to do it.

What I could suggest is that you might ask Mr. Kurimoto to send to you some sample pages of his manuscript. You might then ask somebody in a Canadian university to check them against the original English. You would say I could do the job. Technically, yes. But, if I did that and the translation should turn out to be bad, I should be obliged to take care of the rest of business, which I could not do.

A comfort may be that, generally speaking, a Japanese scholar who is very poor in writing and speaking English reads it rather well. The imbalance between the writing and the reading abilities of a European language, which may be seen in the case of a European, is much more marked in our case because of the totally different character of Japanese.

Well, my dear Mrs. Polanyi, I wish I could give you a better answer. The works of Prof. Karl Polanyi have been studied in a history seminar of our university. I do hope they will be published in a good Japanese translation.

With very best wishes to the New Year,

Sincerely yours,

Masao Nishikawa
Masao Nishikawa

received my "dear friend"
letter from me, Mar. 23

MASAO NISHIKAWA
Naka-Chic 3-3-8, Apt. 506
Mitsushiro-Shi, Tokyo, Japan

Mrs. Ilona Duczynska Polanyi
386, Woodgrange Avenue
Pickering, Ontario
Canada

VIA AIR MAIL



386, Woodgrange Avenue
Pickering Ontario Canada

27th January, 1974

Dear Masao Mishikawa,

Thank you very much indeed for your letter of 23th December. Please forgive me for the delay in answering. I had a slight setback through a passing illness.

Your letter is very clear and all I can say is: you are absolutely right on every point. So, please, forget and forgive my suggestion. It was anyhow something like a counsel of despair. -- Some way of a minimum checking on the Japanese usage for Polanyi's original concepts and terms -- such as Port of Trade, Redistribution, Reciprocity, Exchange, etc. -- will eventually have to be found in a concerted effort and the rest, the plain English, left to the Publisher's reliability.

I am quite confident now that it can be handled and I thank you once again for your clear and very correctly reasoned attitude.

With many kind regards and hoping to see you again sometime
in Linz,

Yours sincerely,

Ilena Duczynska Polanyi

386, Woodgrange Avenue
Pickering Ontario Canada

28th January, 1974

Shinichiro Kurimoto
15-49 Sennancho, Hanazono
Ukyo-ku, Kyoto-shi
JAPAN

Dear Shinichiro Kurimoto,

I am sorry for the great delay in replying to your letter of 29th November. I tend to agree with you about your idea that a good publisher's team of translation experts and copy-readers should be able to prevent mistranslations, except, as you correctly say, regarding Polanyi's difficult concepts.

Meanwhile I had a most helpful letter from Professor Mizuta, who is in touch with you and who graciously consented to do his best to help you. I have drawn his attention to the "difficult concepts" (they abound in Dahomey) and also to the desirability of Polanyi's basic concepts being identically rendered into Japanese in his various works published there. In this sense I have written to Hidenari Yoshizawa, asking him to keep in touch with you.

Wishing you every success,

Yours sincerely,

Ilona Duczynska Polanyi

386, Woodgrange Avenue
Pickering Ontario Canada

28th January, 1974

Hidenari Yoshizawa
Department of Economics
Konan University
Motoyama, Kobe,
JAPAN

Dear Hidenari Yoshizawa,

In the course of further correspondence on problems of translating Karl Polanyi's basic concepts into Japanese I have come to the conclusion that at least the basic concepts which he uses throughout his works should be identically transcribed in Japanese in whatever work of his is published in Japan.

I am delighted to say, that Professor Hiroshi Mizuta has graciously consented to be helpful to Shinichiro Kurimato in his translation of Dahomey and the Slave Trade, where Polanyi's difficult concepts are concerned. I trust, that you will keep in touch with Mr. Kurimato, 15-49Sennencho, Hanazono, Ukyo-ku, Kyoto-shi, about uniform usage of Polanyi's concepts.

I have not yet heard from your Publishers. Please instruct them that as Executrix of the Estate of Karl Polanyi I hold the copyright to The Great Transformation.

With kind regards,

Yours sincerely,

Ilona Duczybska Polanyi

386, Woodgrange Avenue
Pickering Ontario Canada

26th January, 1974

Professor Hiroshi Mizuta,
Faculty of Economics,
Nagoya University
Chikusa, Nagoya
JAPAN

Dear Professor Mizuta,

Let me thank you very sincerely for your most helpful letter of 26th December. I much regret the delay in answering it. Due to a passing illness all my activities had come to a halt for a while.

The young and very enthusiastic translator of Dahomey and the Slave Trade, Mr. Kurimoto, with whom you kindly are in touch, assures me that for the correct rendering of the plain English text the checking by the staff of his publisher, Simal Press Incorporated, can confidently be relied upon to prevent mistranslation -- except with regard to Polanyi's difficult concepts.

This may quite well be so, in which case the matter would boil down to finding the appropriate Japanese expression for Polanyi's difficult concepts, which are in common use in all his works, concepts like reciprocity, redistribution, exchange, market trade, self-regulating markets, fictitious commodities, etc.

Since another enthusiastic young scholar, Hidenari Yoshizawa, apparently a friend of Kurimoto's is currently translating The Great Transformation (for a different publisher, Toyo-Keizai-Shinpo Publishing Co.) much confusion would be avoided if at least the basic concepts Polanyi uses were given the identical transcriptions in the various Japanese publications.

Apart from such basic concepts, Dahomey and the Slave Trade is rich in original terms, which may pose a problem -- just to mention

a few that come to my mind: -- "equivalencies"; "sortings"; the "ackey" and the "angel"; amateurs and compagnies; bush king and town king; "elite circulation"; gift trade, pebble statistics, cowrie money, market trade, price-making markets; "Annual Customs"; "ounce trade" and "ounce gold"; "weight of the measure"; "Port of Trade", and so on... (This latter term, for instance, was aptly translated in Hungarian as a Gate of Commerce, as the language lacks the precise equivalent of "port" and of "trade". Over and above, there is a multitude of words in the native languages, which need to be explained in the translation.

You asked me, whether I would dare cancel the permission to translation in case you found some fatal mistake, impossible to correct for technical reasons. As the Executrix of the Estate of Karl Polanyi I have the moral right to do this; in the case of Dahomey and the Slave Trade, which is a posthumous book and to which the University of Washington Press holds the copyright, I could claim no legal right to do this. However, I am informed of the fact, that the Hungarian Publisher (Közgazdasági és Műgyártási Kiadó, Budapest) had the type-setting of the translation thrown away and re-set, after I found and corrected very many fatal mistakes in the translation. -- In the case of The Great Transformation all rights are exclusively with me. --

I think, the proper thing for me seems to be to send just a line to each of the young scholars, advising them of your kind inclination to help me in this complex matter which is objectively so essential and subjectively so close to my heart.

Thanking you again,

Yours sincerely,

Ilona Duczynska Polanyi

386, Woodgrange Avenue
Pickering Ontario Canada

28th January, 1974

Professor Hiroshi Mizuta,
Faculty of Economics,
Nagoya University,
Chikusa, Nagoya,
JAPAN

Dear Professor Mizuta,

Let me thank you very warmly indeed for your ^{most} helpful letter of 26th December ~~1973~~. I much regret the delay in answering it. Due to a passing illness all my activities ~~momentarily~~ had come to a halt for a while.

The young, and very enthusiastic, translator of Dahomey and the Slave Trade, ^{(Mr. Kurimoto, with whom you kindly have got into touch} assures me that for the correctness of the plain English ^{checking by the staff of his Publisher's,} the ~~encyclopedia of this Publisher's~~ ^{(Simal Press Incorporated,} can confidently be relied on ^{ways} to prevent mistranslation, except with regard to Polanyi's difficult concepts.

This may quite well be so, in which case the matter would boil down to finding the appropriate Japanese ^{expressions} ~~usage~~ for Polanyi's difficult concepts, which are ~~used~~ in common use in all his works, concepts like reciprocity, redistribution, exchange, market trade, self-regulating markets, fictitious commodities, etc.

Since another enthusiastic young scholar ^{(Hidenari Yoshizawa, a friend of Kurima} ^{to's,} is currently translating The Great Transformation ~~and~~ ^{(for a different Publisher, namely} ~~Toyoko-Keizai-Shinpo Publishing Co.)~~ much confusion would be avoided if at least the basic concepts of Polanyi ^{was} were given the identical transcriptions ^(the various) in Japanese publication.

Apart from the basic concepts, Dahomey ^{the Slave Trade} is rich in original terms, which may pose a problem, just to name a few that come to my mind:

the "sortings"; "equivalencies"; ~~shophase, mifixed, mprices, mmanobain, mma~~
the "ackey" and the "angel"; amateurs and companies; bush king and town
king; "elite circulation"; gift trade, pebble statistics, cowrie money,
market trade, price-making markets; "Annual Customs"; "ounce trade" and
"ounce gold"; "weight of the measure"; ^(and so on...) Port of Trade, ^(for instance) (This latter was
(transcribed in Hungarian aptly) as Gate of Commerce, as the language
lacks the precise equivalent of "port" and of "trade"). ^{Over and above,}
^{there is a recollection of words in the native language, which need to be explained.}
You asked me whether I would dare cancel the ~~mightntmama~~ per-
mission to translation in case you found some fatal mistake, impossible
to correct. As the Executrix of the Estate of Karl Polanyi I have
the moral right to do this; in the case of Dahomey, which is a posthumous
book and to which the University of Washington Press ~~possesses~~ ^{holds} the
copyright, I could claim no legal right to do this. However, I am well
aware of the fact, that the Hungarian Publisher, (Közgazdasági és
Jogi Kiadó, Budapest,) had the typeset ~~with the~~ translation ^{be} thrown away
and ~~the manuscript~~ ^{reset}, after I found and corrected very many fatal
mistakes. - In the case of The Great Transformation, all rights are
exclusively with me. -

I think, the ^{right} thing ^{for} me seems to send just a line
to each of the young scholars, advising them of ^{your} ^{inclination} kind intention to
help me in this complex matter which I ^{know} ^{is} ^{subjectively} ^{so} essential, and
~~is~~ ^{subjectively} so near to my heart.

Yours sincerely and gratefully,



Dear Mrs. Polanyi:

It was truly nice to talk with you in Linz. I would like to express my gratitude to you for your comments on my paper.

On the last day of the Conference my wife and I wanted to say goodbye to you, but you had already left the Jägermeyrhof. We hope we can see you again before too long.

Merry Christmas
and Best Wishes for
The New Year

Masao Nishikawa

Masao Nishikawa
Naka-cho 3-3-8
Apt. 506
Musashino-shi
Tokyo, JAPAN



~~Mrs. Ilona Polanyi
386 Woodgrange Avenue
Pickering, Ontario
CANADA~~

*% Lentt
1373 Lajoie ave
Montreal 8 Que ?*



386, Woodgrange Avenue
Pickering Ontario Canada

March 21, 1974

Kedves Haupt,

Bob Davies called up after he had talked to you on the phone, and again, after talking to Maspero's. How grateful for the determined nursing of The Great Transformation we are to you, I really need not say, nor, how glad we are that Maspero is considering the co-publication.

There rest a few issues to be cleared up, for which I am largely responsible. As far as publishers go I seem to have been born "két balkézrel", and I seem to be "nem erről a világról való".

So I have taken instruction from my daughter, on what a book is, what a publisher is, what functions a Preface has and what an Introduction, what is appropriate and what is hardly so. I need not give chapter and verse, as all this is common knowledge. I very sadly let myself be instructed. The reason I suggested that Kari Levitt should write an Introduction, (she is not a known quantity in Europe, though she is ^{over} here) was my conviction -- rather, my knowledge -- that no one has as yet penetrated Karl Polanyi's thought comparably to her, in a short (and practically unknown) writing, which I enclose.

Now, a book by an unknown writer will need a Preface, ^{on the Publication} I can provide ~~that~~ ^{the Preface}, very short, very personal, a page or two. -- What I cannot provide is an Introduction, which should (a) introduce someone unknown by someone known (I am not known); (b) give a helping hand to the reader to find his way through a book which is far from easy reading (this I cannot do, because I do not have the qualifications in the field); (c), in this case, bridge the thirty years since the book was published, explain the fascination it has for the present

time we live in (this I cannot do: a powerful first shot in this direction has already been done by K.L., which she is going to enlarge on in her "interpretative essay" on Karl Polanyi in our book in which I am to do the "biographical essay", ^{Revised} "The Social Philosophy of Karl Polanyi. Writings, 1909-1964" . To be concluded this Summer).

It is, then, up to the Publishers, both in Italy and in France, to look round for a suitable Introducer, who has the qualities of a, b, and c. -- Would you be in favour of Leo Valiani in Italy? He was a friend of Karl's, but is purely an historian, not an economic historian. And in France? (It is all up to the Publishers, anyway. In the improbable event that they should feel induced to scrap qualification (a), they can even revert to my suggestion.

Több bölcsességet most már nem tudok összehírni.

Szeretettel üdvözlé

Aug. 30. Shimichiro Kurimato (Dallas)
"Dahany".

11 Oct. La Dallas, D. to me.

16th Oct. I replied

11th Nov. I wrote

29th Nov. he wrote to me.

To all:
25-28 Jan 74

Dec. 28 (Long) (Canada!)
Masao Nishikawa
✓ record for 'deafness' etc
from me, date Nov. 23.

(not yet answered)

6. Oct. 73 (misaddressed) (Meadow Lake)

Hidemari Yoshizawa

"ft. Tr."

replied 11 Nov. 73

26 Dec. 73 (Long!) (London)

Prof. Hiroshi Mizuka

(not yet answered)

Sehr geehrte Herren,

**Betr.: Gemeinschaftsausgaben - Zusammenarbeit bei der Publikation
von Werken ungarischer Autoren**

Der Corvina Verlag ist der fremdsprachige Verlag Ungarns, zu dessen Aufgaben die Publikation der Werke ungarischer Autoren in den Themenkreisen

Belletristik
Bildende Kunst
Kunstgewerbe
Kinder- und Jugendbücher
Musik
Bildbaende, Fremdenverkehr und Sport

in verschiedenen Weltsprachen gehört, um diese Werke dem internationalen Publikum zugänglich zu machen.

Zahlreiche Werke werden in Form sogenannter Gemeinschaftsausgaben zusammen mit ausländischen Verlagen herausgebracht. Zu unseren Partnern gehören im deutschen Sprachgebiet u. a. Verlage wie: Aufbau Verlag, Berlin - Bayerischer Landwirtschaftsverlag, München - Bertelsmann Verlag, Gütersloh - Boje Verlag, Stuttgart - Verlag Breitkopf und Härtel, Wiesbaden - Frankh'sche Verlagshandlung, Stuttgart - Prisma Verlag, Leipzig - VEB E. A. Seemann Buch- und Kunstverlag, Leipzig - Spectrum Verlag, Stuttgart.

Im englischen Sprachgebiet zählen u. a. Faber and Faber Ltd., London - Boosey and Hawkes Ltd., London - New York, - Dent and Sons, London - Harry N. Abrams Inc., New York, Thomas and Hudson Ltd, London

im französischen Sprachgebiet et Editions Cercle d'Art, Paris - Librairie Ernest Flammarion, Paris - Editions La Farandole, Paris

im spanischen Sprachgebiet Ediciones Aguilar S. A., Madrid - Ediciones Daimon, Barcelona

und im italienischen Sprachgebiet Editrice Valentino Bompiani, Milano zu unseren Partnern.

Das System der Gemeinschaftsausgaben ist wie folgt; nach Auswahl der einzelnen Werke fertigt der Corvina Verlag die Übersetzung in die gewünschte Sprache an und legt dem Partner sowohl den Text wie auch das Bildmaterial vor. Der Partnerverlag besorgt die sprachliche Bearbeitung der Übersetzung. Danach werden Satz, Druck und in den meisten Fällen auch die Bindearbeit in der Druckerei des Corvina Verlages vorgenommen.

./.



Wir lassen dem Partner je nach Wunsch entweder nur Umbruchabzüge oder auch Fahnen sowie Andrucke der Illustration zur Korrektur, Einband- und Schutzumschlagentwürfe zur Einsicht und Gutheissung zugehen und fertigen das Werk mit dem Verlagssignet des Partners an. Das Imprimatur erteilt der Partner. Das Copyright verbleibt in unserem Besitz, wie auch das Recht, Ausgaben in anderen Sprachen zu vorlegen. Der Partner übernimmt je nach Vereinbarung eine vorher zu bestimmende Auflage zu einem Netto-Stückpreis zum Vertrieb im vereinbarten Gebiet.

Corvina arbeitet in enger Verbindung mit dem Aussenhandelsunternehmen Kultura / Budapest 62, P. O. B. 149/, das für die Abwicklung der handelstechnischen Fragen zuständig ist, mit den ausländischen Partnern die entsprechenden Verträge abschliesst und die Auslieferung besorgt.

Die Gemeinschaftsausgaben bieten unseren Partnern folgende Vorteile:

A/ Sie erhalten interessante Werke guter Qualität in wunschgerechter Ausstattung und erweitern damit ihr Angebot, ,

B/ durch gleichzeitige Herstellung mehrerer Fassungen bzw. durch Mitdruck für die uns verbleibenden Vertriebsgebiete ist ein günstiger Preis gesichert.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Dr. L. Beliczay

Z. Kunosy

Dear Sirs,

re: Co-editions - co-operation in publishing works of Hungarian authors

Corvina Press is a Hungarian publishing house bringing out works in foreign languages by Hungarian authors, including

belles-lettres and fiction
art
arts and crafts
books for children and young people
music
illustrated books, guides and books on sports

in a number of major languages, in order to make them accessible to an international public.

Corvina also publishes books on art by foreign authors in Hungarian translation. Co-operation is therefore possible in this field as well.

A large number of works have been jointly published with publishing houses abroad. These include

- in the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany: Aufbau Verlag, Berlin - Bayerischer Landwirtschaftsverlag, München - Bertelsmann Verlag, Güterslog - Boje Verlag, Stuttgart - Verlag Breitkopf und Härtel, Wiesbaden - Frankh'sche Verlagshandlung, Stuttgart - Prisma Verlag, Leipzig - VEB E. A. Seemann Buch- und Kunstverlag, Leipzig,

- in the U.K. and the U.S.A.: Faber and Faber Ltd, London - Boosey and Hawkes Ltd, London - New York -- Dent and Sons, London - Harry N. Abrams Inc, New York,

- in France: Editions Cercle d' Art, Paris - Librairie Ernest Flammarion, Paris - Editions La Farandole, Paris,

- in Spain: Ediciones Aguilar S. A., Madrid - Ediciones Daimon, Barcelona,

- in Italy: Editrice Valentino Bompiani, Milano.

The system of joint publishing works as follows:

Corvina prepares the translation and submits it to the partner-publisher together with the illustrations. The partner-publisher revises the translation and/or adapts the text to the requirements of his own market if necessary. The book is then set, printed and usually also bound in the printing offices of Corvina. Page-proofs, also galleys if required, are submitted to the partner-publisher, as well as proofs of illustrations, cover and jacket designs are submitted for approval. The finished work shows the imprint of the partner-publisher, who gives final approval for printing. The copyright remains with Corvina, who reserves the right to issue translations into other languages. The partner-publisher is supplied with

the ordered number of copies for distribution in an agreed territory, payment being net per copy.

Corvina works in close contact with Kultura /Budapest 62, P. O. Box 149/, the competent foreign trade enterprise, which conducts commercial negotiations, concludes contracts and carries out delivery.

Joint publishing offers the following advantages:

A/ interesting works of high quality, printed, designed and bound according to your wishes are supplied, enabling you to widen your list,

B/ simultaneous production of various versions ensure low production costs.

We hope you will find our offer acceptable and we may count on you as a future partner-publisher.

Yours sincerely,

Dr. L. Beliczay /Mrs/A. Suppan